

Interview with Mariela Castro

"Cubans' right to leave the country should not be denied"

Fernando Garcia | Havana. Correspondent | May 10, 2008 |

Updated at 03:31 pm

A CubaNews translation by Sue Greene. Edited by Walter Lippmann.



Mariela Castro Espín, daughter of President Raúl and director of the National Center for Sex Education (Cenesex), is the greatest advocate of critical awareness and renovation from within the system in Cuba. Her proposals and viewpoints demonstrate it.

Last June, you presented a revolutionary proposal in favour of the recognition of the rights of gay couples and of sex change in Cuba. What is its status?

The proposal is centered on a reform of the Cuban Family Code, with the introduction of articles on sexual orientation and gender identity. They consider not only attention to transsexuals, in fact already existing since 1979, but gay rights, which is an area that has barely advanced. A year ago we took the initiative to the Parliament through institutions with the jurisdiction to do so. There was a very interesting dialogue with prospects to debate and approve it when it is appropriate. But during the process we learned better ways to obtain our objectives. And we decided to present to the leadership of the Communist Party a project with an educational strategy, with the support of the mass media, to circulate the changes we want to introduce into the Family Code. The goal is for society to understand the benefits that those changes have for the family. The Party will help us organize this work of sensitization. Its endorsement is very important in order to convince the deputies and the Cuban population, in general.

When do you believe that a Cuban transsexual will be able to get an operation under the law and a homosexual couple will have the same marriage rights? Will they be able to adopt?

We have discovered that there was nothing in the law that prevents doing and covering those sex change operations. It only lacks legal implementation through a resolution from the Ministry of Public Health supporting the functions and objectives of the National Commission for Comprehensive Care of Transsexuals. This Commission will be authorized to issue a certificate permitting the corresponding changes in identity documents of these people without going through gender reassignment surgery. As for the couples, for the moment we are going to avoid complications and rejections: instead of approving homosexual marriage, which also would require changing the Constitution, we will create a Legal Union formula, which is only for same-sex couples and will recognize the same rights as those in marriage, except for adoption. Not only because it generates lots of resistance but because homosexual couples who collaborate with Cenesex have advised us not to complicate ourselves with adoptions because here and now, in Cuba, that is not their priority. And it is better to be modest in order to advance more firmly on what interests them.

How has the CP and its old guard received what is proposed? In the international press it was all a shock.

Dialogue with the Party has been the best thing. In fact, the permanent dialogue of Cuban society with the CP is in the basic documents of this political organization. Recently, they organized a meeting with the directors of the most important media organizations of the country to explain the work of Cenesex as the coordinator of the National Sexual Education Program and the importance of holding the World Day Against Homophobia. In these years I have gone only to the international press which has been interested in our work: to the Cuban press I did not want to say anything yet because I was afraid of mishandling an inopportune moment. Because of the importance we attach to the reaction which may occur in our country, we have worked with the CP for an educational strategy, which materialized in a mass media plan. With regard to the Cuban World Day Against Homophobia, already we have begun to publish the first journalistic works, which will continue periodically throughout the year. As for reactions, there will be everything. There is resistance, but also learning among the old and young alike.

Is Cuba an especially macho society?

All societies are patriarchal Macho. The other thing is that in developed countries everything is more hidden because the language is more sophisticated and "politically correct". Because everything is better examined in order to

cover up and even to lie. If not, how do you justify the gender-based violence that we know exists? I believe that Cuban machismo is less violent than that in Europe, thanks to a Revolution which established policies for women's rights since the 60's. Men have had to become more humble and yield space. Anyway, I want to emphasize the progress achieved in Spain, where they speak openly about gender violence. In other European countries there is the same thing but it is kept quiet.

Here too.

Yes, we should talk more about this matter. We are fighting for it. But, although there is violence, predominately of the verbal type; the physical type is much less. Among other things, the community and neighborhood structures react quickly and restrain those situations. These are the conclusions of scientific studies carried out in Cuba. They are not my assumptions.

There are many other areas, that have been identified, that require reforms in Cuba. In your view, what changes should be a priority?

For me, the key is to develop mechanisms for participation. That determines and identifies which changes must be made and how. The first thing is that everything has a logical direction. Because sometimes I feel that there are absurd mechanisms that seem to be changing. The most important thing is not to lose sight of the principle objective of socialism: the emancipation of human beings; their well-being with fairness and social justice, and that whatever is done satisfies the growing needs of human beings. It is not that now we want to construct a consumer society, which is the antithesis socialism, but that they produce the goods and services that people need. I also have faith in human betterment, which is why I betting on socialism. Now, I would like there to be fewer prohibitions, as my father said. Less bureaucracy would allow us to generate better levels of satisfaction. And insofar as we develop better mechanisms for participation, the same society is the one that proposes and decides. This was done in the discussion process after my father's speech on July 26: people criticized, analyzed and proposed. This has stayed a permanent mechanism for participation, which seems to me very good, but should not be the only way to do it.

Although the CP now governs alone, does it not have to make room for other political options? This matter has been discussed among everybody. Looking at the history of Cuba, a country besieged by one so powerful as the North Americans....., that condition has not changed from the time of José Martí until today. Therefore it continues to overpower Martí's thoughts with a unique force. Then there was the Cuban Revolutionary Party, which Martí founded, when

Cuban unity was finally accomplished. Thanks to that, independence was achieved. Lack of unity was one of the obstacles which prevented us from advancing. Cuba was the last country to gain independence from Spain on this continent. Martí succeeded, with all his genius, uniting all Cubans in that party of revolutionary unity and in establishing a common strategy. Fidel reclaimed Martí's idea.

And when that siege from the United States disappears?
Probably things will change.

Would we then have to create parties and hold multi-party elections?

I do not know what Cubans will decide when that happens. I can not imagine it. I am sure that if there is participation, Cubans will determine what is best. For now, the CP has to be a party of participation, as conceived by Martí, a broad party where all Cubans can share our opinions and ideas. I think that principle is reclaiming itself. But there was a time when I believe that was not so, at some point the Party was very rigid.

How long was it or has it been the case?

Well, I am not a historian, but I believe a few years. However, I note that this is changing and it gives me satisfaction.

The discussions in Cuba left criticisms that are being addressed, but much remains. People want to travel more freely and be able to buy or sell a car or a house without much hindrance. What do you think?

I do not know what is being analyzed or what is going to be decided. I love that these things will be solved. Actually, people can leave but with many difficulties. It is necessary to reduce the absurd obstacles, they seem to me appalling. However, I imagine that they are analyzing tons of things including why there were those restrictions and how it should be done now..... Because all countries have restrictions and rules for everything, but they do not have foreign laws that hinder further development of their national policies. We have the North American Cuban Adjustment Act, which rewards those who go illegally and they do not grant visas to travel to the U.S. legally. And this is a very serious matter that should be resolved with the support of governments that claim to love democracy. It is difficult to find a just measure in the midst of hostilities, but we can not put limitations on ourselves in addition to those already imposed by enemies of the Cuban nation. That everything be analyzed in depth, in order to find the best solutions. That we do not deprive people of their right to leave. For me, that they give permission to anyone who wants to leave, provided they do not owe any debt to society.

As for the houses?

We should avoid that a person with money can have five houses when many people do not have shelter. It is a complex problem that also exists in Europe. Perhaps we have to find a formula that provides rights, so that citizens can buy one house, but not five.

Fidel and Raúl have spoken of the need for a generational change. But in the election of the head of the Council of State we have not seen it.

I have the impression that the introduction of young people is to be done slowly, which to me seems intelligent. The first will join the historical ones, who risked their lives for the revolution and have no other commitment. That has value. I suppose there will be a process in which young people begin making executive decisions while the elders still designate strategies. I do not know, I am watching what is happening like everybody else.

Would you be willing to get more in the political arena?

I do not like a political career. I feel freer as well.

What did you advise your father lately?

Now I see him less because he is busier. And when we see each other, we try not to talk about problems because, if we do, we risk losing the familial encounter. He is most interested in my opinion on the subject of sexuality, in what we are doing. I must admit that he has greatly facilitated my contact with the Party, he has helped me. He sometimes plays (laughs). He told me: "You have to convince so-and-so or so-and-so. Did you already manage to persuade this one? You have to make yourself an ally of this other one." He makes jokes, but he is giving me the message that there is resistance and we should work carefully.

And more generally, does he ask for an opinion?

No, because we can discuss and we do not want it. Anyway, I give my criteria to his peers. If something bothers me or I do not agree with something, for example. So we do not fight.

Have you discussed a lot of policies?

From childhood, I always asked, questioned, criticized.

Does he heed you?

If he does, he will not tell me.

How do you assess the way the relay of the presidency of the country was done and the role that has been reserved for Fidel?

Fidel is a leader, more than the head, he is a leader. That is a difference, that sometimes is not understood. He has a great moral, historical authority and wisdom. He has authority for

being a very brave man, because always he risked his life, without fear of hurricanes, of the dictator, of spies, of any circumstance. Because he always committed himself to improving the lives of his people, although sometimes it was difficult because there was little bread and much to distribute. For Cubans, he is an historical reference and even a cultural and ideological identity. We will always call him *comandante* [commander].

Often the differences between the two brothers are emphasized and there are some who see resistance from Fidel to the changes driven by Raúl.

I do not know, nor will I ever know. For me it is also a mystery because they are very discreet about what they do.

In general, it is said that they are different and perhaps complementary.

They are very different personalities, but that of being complementary is a cliché. Each one contributes his own self. In my view, Fidel is the one that takes care of strategy, the fundamental objectives, the basic principles that should not change.... And my father, who has also participated in that, cares more attentively to the concrete moments of that strategy; the gears of the mechanism. He has a lot of common sense and teamwork. Because of that, the Army is considered the best organized Ministry. Common sense helps to find practical solutions. Fidel has a more philosophical sense, although many times he also demonstrated a great common sense. But Fidel is all about the great plays in the political arena. In the moments of confrontation or difficulty, seeing him is like seeing a chess master who always will find a brilliant move.

They say that Raúl is hard, demanding.

He is demanding but flexible and very human. He is capable of forgiving apparently unforgivable acts.



ENTREVISTA A MARIELA CASTRO

"No debe privarse a los cubanos de su derecho a salir del país"

[Fernando García](#) | La Habana.

Corresponsal | 10/05/2008 | Actualizada a las 03:31h



Mariela Castro Espín, hija del presidente Raúl y directora del Centro Nacional de Educación Sexual (Cenesex), es el máximo exponente de la conciencia crítica y de renovación desde dentro del sistema en Cuba. Sus propuestas y puntos de vista lo demuestran.

En junio pasado usted presentó una revolucionaria propuesta a favor del reconocimiento de derechos de las parejas gays y del cambio de sexo en Cuba. ¿En qué estado se encuentra?

La propuesta se centra en una reforma del Código de Familia cubano, con la introducción de artículos sobre la libre orientación sexual e identidad de género. Contemplan no sólo la atención a los transexuales, ya existente de hecho desde 1979, sino los derechos de los homosexuales, que es un campo en el que apenas se había avanzado. Hace un año llevamos la iniciativa al Parlamento a través de entidades con potestad para hacerlo. Hubo un diálogo muy interesante con vistas a debatirlo y aprobarlo cuando sea oportuno. Pero durante el proceso aprendimos mejores caminos para conseguir nuestros objetivos. Y decidimos presentar a la dirección del Partido Comunista un proyecto con una estrategia educativa con apoyo en los medios de comunicación, para divulgar los cambios que deseamos introducir en el Código de Familia. El objetivo es que la sociedad comprenda las ventajas que esos cambios tienen para la familia. El Partido nos ayudará a organizar este trabajo de sensibilización. Su aval es muy importante para convencer a los diputados y a la población cubana, en sentido general.

¿Cuándo cree que un transexual cubano podrá operarse con todas las de la ley y una pareja de homosexuales tendrá los mismos derechos que un matrimonio? ¿Podrán adoptar?

Hemos descubierto que no hay nada en la ley que impida hacer y cubrir esas operaciones de cambio de sexo. Sólo falta

la implementación legal a través de una resolución del Ministerio de Salud Pública que avala las funciones y objetivos de la Comisión Nacional de Atención Integral a Personas Transexuales. Esta Comisión quedará facultada para emitir un certificado que permita los correspondientes cambios en los documentos de identidad de estas personas sin pasar por cirugías de reasignación sexual. En cuanto a las parejas, de momento vamos a evitarnos complicaciones y rechazos: en lugar de aprobar el matrimonio de homosexuales, que además requeriría cambiar la Constitución, crearemos la fórmula de la Unión Legal, que es sólo para las parejas del mismo sexo y les reconocerá los mismos derechos que a los matrimonios salvo la adopción. No sólo porque genera muchísimas resistencias sino porque las propias parejas de homosexuales que colaboran con el Cenesex nos han aconsejado que no nos compliquemos con las adopciones porque, ahora y aquí en Cuba, ésa no es su prioridad. Y es mejor ser modestos para poder avanzar firmemente en lo que más les interesa.

¿Cómo ha recibido el PC y su vieja guardia lo que propone? En la prensa internacional fue todo un impacto.

Dialogar con el Partido ha sido lo mejor. De hecho, el diálogo permanente de la sociedad cubana con el PC está en los documentos normativos de esta organización política. Recientemente organizaron un encuentro con los directores de los órganos de prensa más importantes del país para explicar el trabajo del Cenesex como coordinador del Programa Nacional de Educación Sexual y la importancia de celebrar el Día Mundial contra la Homofobia. En estos años me he dirigido sólo a la prensa internacional que se ha interesado en nuestro trabajo: a la prensa cubana no le quise decir nada todavía porque tenía miedo de que se manejara mal en un momento no oportuno. Por la importancia que le otorgamos a la reacción que pueda existir en nuestro país, hemos trabajado con el PCC una estrategia educativa materializada en un Plan de medios de comunicación. A propósito de la Jornada Cubana por el Día Mundial contra la homofobia, ya comenzaron a publicarse los primeros trabajos periodísticos, que continuarán dosificadamente durante todo el año. En cuanto a las reacciones, habrá de todo. Hay resistencias, pero también aprendizajes entre los mayores y los jóvenes.

¿Es Cuba una sociedad especialmente machista?

Todas las sociedades son patriarcales... Machistas. Otra cosa es que en los países desarrollados todo sea más solapado porque el lenguaje es más sofisticado y "políticamente correcto". Porque todo está mejor ensayado para tapar y hasta mentir. Si no, ¿cómo se justifica la violencia de género que sabemos que hay? Creo que el machismo cubano es menos violento que el que hay en Europa, gracias a que hubo una Revolución que estableció políticas a favor de los derechos

de la mujer desde los años 60: los hombres tuvieron que hacerse más humildes y ceder espacios. De todos modos, quiero destacar los avances logrados en España, donde se habla abiertamente de la violencia de género. En otros países europeos hay lo mismo pero se silencia.

Aquí también.

Sí, hay que hablar más de este asunto. Estamos luchando para ello. Pero, aunque hay violencia, predomina la de tipo verbal; la física es mucho menor. Entre otras cosas por las estructuras comunitarias y de barrio, que rápidamente reaccionan y frenan esas situaciones. Lo que le indico son conclusiones de trabajos científicos realizados en Cuba. No son mis suposiciones.

Hay muchas otras áreas que, según se ha reconocido, requieren reformas en Cuba. A su juicio, ¿qué hay que cambiar prioritariamente?

Para mí, la clave es desarrollar los mecanismos de participación. Eso determina e identifica qué cambios hay que hacer y cómo. Lo primero es que todo tenga un sentido más lógico. Porque a veces siento que hay mecanismos absurdos que parecen estar cambiando. Lo más importante es no perder de vista el objetivo principal del socialismo: la emancipación del ser humano; su bienestar con equidad y justicia social; y que cualquier cosa que se haga sea en función de satisfacer las necesidades crecientes del ser humano. No es que ahora queramos construir una sociedad de consumo, que es la antítesis del socialismo, pero sí que se produzcan los bienes y servicios que la gente necesita. Yo también tengo fe en el mejoramiento humano, por eso sigo apostando por el socialismo. Ahora, me gustaría que fuera con menos prohibiciones, como decía mi padre. Con menos burocratismo, lo que permitirá generar mayores niveles de satisfacción. Y en la medida en que se desarrollen mejor los mecanismos de participación, la misma sociedad es la que propone y decide. Así se hizo en el proceso de consultas tras el discurso de mi padre del 26 de julio: la gente criticó, analizó y propuso. Esto ha quedado como un mecanismo de participación permanente, lo cual me parece muy bueno, pero no debe ser la única manera de hacerlo.

Aunque ahora rige el PC en solitario, ¿no habría que dar cabida a otras opciones políticas?

Este asunto lo hemos discutido entre todos. Mirando la historia de Cuba, su condición de país asediado por una potencia tan poderosa como la norteamericana..., esa condición no ha cambiado desde el tiempo de Jose Martí hasta hoy. Por tanto sigue predominando el pensamiento martiano de una fuerza única. Entonces fue el Partido Revolucionario Cubano, que Martí fundó cuando logró por fin la unidad de los cubanos. Gracias a ella se consiguió la independencia. La desunión era una de los obstáculos que nos

impedían avanzar. Era el último país que quedaba por independizarse de España en este continente. Martí logró con toda su genialidad unir a todos los cubanos en ese partido de unidad revolucionaria y establecer una estrategia común. Fidel retomó la idea de Martí.

Y cuando desaparezca ese asedio de Estados Unidos...

Probablemente cambiarán las cosas

¿Habría entonces que crear partidos y celebrar elecciones pluripartidistas?

No sé lo que decidirán los cubanos cuando eso ocurra. No me lo imagino. Estoy segura de que, si hay participación, los cubanos determinarán lo que sea mejor. De momento, el PC tiene que ser un partido de participación como lo concebía Martí: un partido amplio donde todos los cubanos podamos verter nuestras opiniones e ideas. Creo que ese principio está retomándose. Pero hubo un momento en que yo creo que no fue así, en algún momento el Partido fue muy rígido.

¿Hasta cuándo fue o ha sido así?

Bueno, no soy historiadora, pero creo que unos cuantos años. Sin embargo, observo que eso está cambiando y me da satisfacción.

De los debates en Cuba salieron críticas que en parte se están abordando, pero queda mucho. La gente quiere viajar con más libertad y poder comprar o vender un coche o una casa sin tantas trabas. ¿Qué opina?

No sé lo que se está analizando ni lo que se va a decidir. A mi me encantaría que esas cosas se solucionaran. Actualmente la gente puede salir pero con muchas dificultades. Habría que reducir los obstáculos absurdos, que me parecen espantosos. Ahora bien, me imagino que se están analizando montones de cosas sobre por qué se pusieron esas restricciones y cómo debería hacerse ahora... Porque todos los países tienen restricciones y normas para todo, pero no tienen leyes extranjeras que dificultan aún más la elaboración de sus políticas nacionales. Nosotros tenemos la ley norteamericana de Ajuste cubano, que premia a los que se van de manera ilegal y no otorgan las visas acordadas para viajar a los EEUU de manera legal. Y este es un asunto muy grave que debería resolverse con el apoyo de los gobiernos que dicen amar la democracia. Es difícil encontrar la justa medida en medio de las hostilidades, pero no podemos ponernos limitaciones añadidas a las que ya nos imponen los enemigos de la nación cubana. Que todo se analice con profundidad, para encontrar las mejores soluciones. Que no sea que privemos a la gente de su derecho a salir. Por mi, que le den permiso a todos los que quieran salir, siempre que no tengan deudas con la justicia.

En cuanto a las casas...

Debe evitarse que una persona con dinero pueda tener cinco casas cuando mucha gente no tiene vivienda. Es un problema complejo que existe también en Europa. Tal vez haya que encontrar una fórmula que proporcione derechos, de forma que los ciudadanos puedan comprarse una casa, pero no cinco.

Fidel y Raúl han hablado de la necesidad de un cambio generacional. Pero en la elección de la cúpula del Consejo de Estado no lo hemos visto.

Tengo la impresión de que la introducción de personas jóvenes se pretende hacer despacio, lo cual me parece inteligente. Primero irán junto con los históricos, que se jugaron la vida por la Revolución y no tienen ningún otro compromiso. Eso tiene valor. Supongo que habrá un proceso en el que los jóvenes empiecen tomando las decisiones ejecutivas mientras los mayores siguen marcando las estrategias. No sé, estoy observando lo que pasa como cualquiera.

¿Estaría dispuesta a meterse más en la arena política?

No me gusta la carrera política. Me siento más libre así.

¿Qué le aconseja últimamente a su padre?

Ahora lo veo menos porque está más ocupado. Y cuando nos vemos tratamos de no hablar de problemas porque, si no, se nos echa a perder el encuentro familiar. En lo que más le interesa mi opinión es en el tema de la sexualidad, en esto que estamos haciendo. Debo reconocer que me ha facilitado mucho el contacto con el Partido, me ha ayudado. Él, a veces juega (ríe). Me dice: "Tienes que convencer a fulano o a mengano. ¿Ya lograste persuadir a éste? Tienes que hacerte aliada de este otro". Hace bromas, pero me está dando el mensaje de que hay resistencias y debemos trabajar cuidadosamente.

Y más en general, ¿no le pide opinión?

No, porque podríamos discutir y no lo deseamos. De todos modos, le hago llegar mis criterios a través de sus compañeros. Si algo me preocupa o no estoy de acuerdo con alguna cosa, por ejemplo. Así no peleamos.

¿Han discutido mucho de política?

Desde niña. Yo siempre preguntaba, cuestionaba, criticaba.

¿Le hace caso?

Si lo hace no me lo dirá.

¿Cómo valora la forma en que se ha hecho el relevo en la presidencia del país y el papel que se ha reservado para Fidel?

Fidel es líder; más que jefe, es líder. Ésa es la diferencia, que a veces no se entiende. Él tiene una gran autoridad moral,

histórica y de sabiduría. Tiene autoridad por ser un hombre muy valiente, porque siempre se jugó la vida, sin miedo al ciclón, a la dictadura, a los espías, a ninguna circunstancia. Porque siempre se comprometió por mejorar la vida de su pueblo, aunque a veces fuera difícil porque había poco pan y muchos a repartir. Para los cubanos es un referente histórico e incluso de identidad cultural e ideológica. Siempre le llamaremos comandante.

A menudo se subrayan las diferencias entre ambos hermanos e incluso hay quien ve cierta resistencia de Fidel a los cambios impulsados por Raúl.

No lo sé, ni nunca me voy a enterar. Para mi también es una incógnita porque ellos llevan muy discretamente lo que hacen.

En general, se dice que son diferentes y tal vez complementarios.

Son personalidades muy diferentes, pero eso de complementarios es un cliché. Cada uno aporta lo suyo. A mi modo de ver, Fidel es el que cuida la estrategia, los objetivos fundamentales, los principios básicos que no se deben cambiar... Y mi padre, que también ha participado en eso, cuida más atentamente los momentos concretos de esa estrategia; los engranajes del mecanismo. Tiene mucho sentido común y de trabajo en equipo. Por algo el Ejército se considera el Ministerio mejor organizado. El sentido común ayuda a encontrar soluciones prácticas. Fidel tiene un sentido más filosófico, aunque muchas veces demostró también un gran sentido común. Pero Fidel es sobre todo el de las grandes jugadas en el escenario político. En los momentos de confrontación o dificultad, verle a él es como ver a un maestro del ajedrez que siempre hallará una jugada genial.

Dicen que Raúl es duro, exigente.

Es exigente, pero flexible y muy humano. Capaz de perdonar en hechos aparentemente imperdonables.